



## La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película *Sausage Party*

Lucila María Pérez Fernández<sup>1</sup>

Recibido: 30 de noviembre 2018 / Aceptado: 1 de mayo 2019

**Resumen.** El lenguaje soez es uno de los rasgos más definitorios de una cultura. Aunque su presencia es habitual en un gran número de obras audiovisuales, todavía son relativamente escasos los estudios que abordan el tratamiento que recibe en la traducción. En el presente artículo partimos del estudio de caso de la película *Sausage Party* con el objetivo de comprobar el tratamiento que recibe el lenguaje malsonante en el doblaje para España y para los países latinoamericanos.

**Palabras clave:** Lenguaje soez, lenguaje malsonante, doblaje, atenuación, TAV.

### [en] Translating vulgar language: differences between the Spanish translation of Spain and Latin America in the movie *Sausage Party*.

**Abstract.** Foul language is one of the most defining features of a culture. Although its presence is common in a large number of audio-visual works, studies dealing with the treatment it receives in translation are still relatively scarce. In this article we take as starting point the specific case of the movie *Sausage Party* with the objective of finding out the strategies followed to translate this type of language both in the dubbed versions for Spain and Latin American countries.

**Keywords:** Vulgar language, foul language, dubbing, toning down, AVT.

**Sumario.** 1. Introducción. 1.2. Metodología. 2. La traducción del lenguaje soez. 2.1. La variación diatópica en la traducción del lenguaje soez. 2.2. Estrategias de atenuación del lenguaje soez. 3. Análisis de caso. 4. Conclusiones. 5. Referencias bibliográficas.

**Cómo citar:** Pérez Fernández, L. (2019) La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película *Sausage Party*, en *Estudios de Traducción* 9, 97-111.

---

<sup>1</sup> Universidad Europea del Atlántico  
Lucila.perez@uneatlantico.es

## 1. Introducción

El lenguaje soez es uno de los rasgos más definitorios de una cultura y establece diferencias incluso dentro del mismo idioma. No cabe duda de que se trata de una de las principales características de una gran cantidad de obras audiovisuales y de la vida cotidiana. Sin embargo, tal y como indica Fuentes-Luque (2015: 1) su estudio todavía “sigue siendo un tabú”. Aunque en los últimos años se observa un aumento del número de trabajos en los que se aborda la traducción del lenguaje malsonante, todavía son escasos, por lo que se trata de un tema que requiere seguir siendo investigado.

Siguiendo las afirmaciones de Fuentes-Luque (2015: 5) coincidimos en la idea de que “algunos idiomas y culturas prefieren censurar o camuflar el lenguaje tabú en TAV”. Así pues, en el presente artículo nos interesa comprobar el tratamiento que recibe el lenguaje malsonante en el doblaje para España y para los países latinoamericanos. Para ello, tomaremos como ejemplo *Sausage Party*, una película con una alta carga de expresiones soeces, cuya variedad nos permite crear un corpus extenso para poder llevar a cabo nuestro análisis. Por lo tanto, los objetivos principales de nuestro estudio serán:

- Comparar la traducción del lenguaje soez de la versión doblada al español de España y al español de Latinoamérica de la película *Sausage Party*.
- Averiguar si existe una tendencia de traducción de atenuación del lenguaje soez en alguna de las dos variedades.

A partir de nuestra experiencia personal y profesional hemos ido observando diferencias en la forma de traducir el lenguaje soez entre las versiones dobladas al español europeo y al español latinoamericano. Tal y como indica Miquel (2004: 8), la omisión o neutralización de ciertas expresiones soeces en América Latina se debe a cuestiones culturales, pues se trata de una cultura menos acostumbrada al uso cotidiano de este tipo de lenguaje que la cultura de España. Por otro lado, siguiendo lo expuesto por García Aguiar y García Jiménez (2013: 147), la tendencia a neutralizar el lenguaje soez en las obras audiovisuales dobladas al español de Latinoamérica puede deberse a que muchas veces la variante elegida para dichas traducciones es el español neutro, una variante que consiste en “respetar los seseos iberoamericanos sin exagerar el acento propio del doblador o del país donde se realizara el doblaje” (Ávila, 1997: 46) lo que propicia un mayor uso de un lenguaje plano y neutro, de modo que no pueda vincularse a alguna zona geográfica en particular. Así, partimos de la hipótesis de que en la obra audiovisual objeto de estudio, esta premisa se cumplirá y se observará una mayor tendencia a la atenuación del lenguaje malsonante en la versión latinoamericana.

### 1.1. Metodología

El presente estudio se ha llevado a cabo en varias fases. La primera consistió en la creación del corpus de estudio. Para ello recurrimos al guion original de la película *Sausage Party*, en el que marcamos todas las intervenciones que incluían términos del lenguaje soez. A continuación, buscamos cómo se habían traducido dichas intervenciones tanto en la versión doblada al español europeo como al español latinoamericano.

americano. A partir de aquí fuimos analizando una a una dichas intervenciones, con el fin de determinar en qué casos se apreciaba una atenuación del lenguaje malsonante. Para facilitar la presentación de los ejemplos decidimos agruparlos en categorías siguiendo la taxonomía de los principales sistemas de referencia de lenguaje tabú propuesta por Fuentes-Luque (2015) y que describimos a continuación:

- a) Sexo: incluye las referencias a la anatomía y obscenidad. Se trata de la categoría en torno a la cual el idioma inglés estructura la mayor parte de su lenguaje tabú. Algunos ejemplos son *pussy*, *cunt*, *cock*, etc.
- b) Escatología: incluye las referencias a fluidos o sólidos corporales y también lo relacionado con la muerte. Como ejemplos podemos destacar los términos *shit*, *asshole*, *piss*, etc.
- c) Religión: se incluyen aquí las expresiones que indican blasfemia o profanación, por ejemplo: *God*, *Jesus(Christ)*, *hell*, etc.
- d) Familia: incluye las referencias a familiares ya sea vivos o muertos.
- e) Nominalia: uso de nombres propios y calificativos con intención despectiva (*nigger*, *faggot*, etc.).

Por último, una vez recopilados todos los casos de ambas variantes en los que se había producido atenuación procedimos a clasificar dichos casos en función de las estrategias señaladas por García Aguiar y García Jiménez (2013), esto es, omisión, circunloquios y eufemismos. De este modo, pudimos identificar la estrategia predominante en cada uno de los casos. A este respecto es preciso señalar que a la hora de analizar dichas estrategias de atenuación en ningún caso hemos considerado el doblaje como posible factor condicionante de las estrategias empleadas.

## 2. La traducción del lenguaje soez

El presente estudio se centra en el análisis de la traducción de la película *Sausage Party* para su versión doblada, una modalidad de traducción audiovisual que presenta como principal característica los rasgos de oralidad. Myers (1973: 56-58) acuñó el término *dubbese* para referirse al lenguaje híbrido, muchas veces falto de naturalidad, propio de los productos audiovisuales doblados. Más tarde, otros autores han empleado otros términos para referirse a este mismo fenómeno. Así, Dolç y Santamaría (1998: 102) hablan de “registro de ficción” y Palencia Villa (2002: 66) de “género doblaje”. Chaume (2013: 23) habla de “oralidad prefabricada” y lo define como el “falso discurso oral que encontramos en los doblajes, que se encuentra a medio camino entre la escritura y la oralidad, entre la planificación y la espontaneidad”. Tal y como señala este autor, la lengua del doblaje (el *dubbese* al que hacía referencia Myers, 1973), es “el modelo de lengua que cada cultura opta por aplicar a sus doblajes y suele estar influido por la política lingüística de cada lengua, país y cultura” (Chaume, 2013: 23).

Dentro de este tipo de lenguaje audiovisual destaca especialmente la forma en la que se traduce el lenguaje soez y la evolución que se percibe en dichas traducciones. En los años sesenta y setenta, marcados por la dictadura de Franco, la tónica era evitar traducir las palabras malsonantes en un ejercicio de autocensura (Castro, 1999: párr. 1), pues una censura posterior supondría elevados costes económicos al

tener que volver a doblar las escenas cuyo guion traducido fuese rechazado. Así pues, era frecuente que los traductores optasen por atenuar el lenguaje soez sustituyéndolo por eufemismos. Más adelante, el lenguaje malsonante dejó de ser tan tabú y empezó a incluirse, pero muchas veces las traducciones literales hacían que la versión meta sonase poco natural (“Dime qué jodida hora es”). Castro (1997: 422) describe muy bien esta problemática:

(...) debemos traicionar intencionadamente al texto cuando nos encontramos expresiones vulgares y malsonantes, mucho más variadas en nuestra lengua que en inglés y que, sin embargo, se ven una y otra vez mutiladas por la falta de imaginación de algunos traductores (jodido, jódete, bastardo, etc.). El habla vulgar y la germanía también es muy fértil en castellano y no se le saca todo el partido por miedo a hacer una adaptación demasiado libre del texto original.

Por lo tanto, a la hora de trasvasar el lenguaje soez a la lengua meta no cabe recurrir a una traducción sistemática, pues la versión meta variará en función de quién la diga, en qué contexto y con qué intención.

Desde el punto de vista del traductor esta labor supondrá muchas veces un gran reto. En primer lugar, deberá ser capaz de reconocer las expresiones. Para ello deberá recurrir a diversas fuentes documentales, especialmente los diccionarios de *slang*, teniendo en cuenta las importantes limitaciones que presentan, puesto que si ya de por sí la lengua es un organismo vivo en constante evolución, el lenguaje soez todavía lo es más y reflejar todos los cambios se convierte en una tarea ardua para el lexicógrafo.

En segundo lugar, como mediador lingüístico deberá buscar un equivalente. En este caso, los diccionarios (ya sean monolingües o bilingües) van a ser de poca ayuda, pues como indica Fontcuberta (2001: 310) “suelen dar traducciones neutras que casi nunca coinciden con la intención de quien los profiere o la situación en que se producen”. Un ejemplo de esto es el término coloquial inglés *fucking* que, a pesar de ser la palabra tabú más frecuente en dicho idioma, la traducción que de ella hacen los diccionarios actuales es “muy parcial” y “no aparece sistematizada ni en los diccionarios ni en las gramáticas de uso del inglés” (Rojo y Valenzuela, 2000: 208).

Santoyo (1996) recalca esta idea de búsqueda exhaustiva de expresiones en lengua meta que tengan el mismo tono o matiz y que a la vez resulten naturales para el receptor.

Si un traductor de lengua francesa da a sus lectores castellanos una voz como «¡porras!» cuando el personaje de la novela u obra de teatro original decía «merde!», solo existen dos posibles explicaciones mutuamente excluyentes: o el traductor es un pacato, que resulta además infiel al texto que traduce; o bien es un ignorante del significado y equivalencia de la voz francesa, en cuyo caso debiera dedicarse a otros menesteres, que muchos hay en la vida. Porque la exclamación «merde!» No vale tanto como «¡porras!», «¡mecachis!», «¡jarrea!» o «¡jolin!». Queramos o no, «merde!» solo tiene un sinónimo completo en la lengua de Cervantes: «¡mierda!». Y quien diga que tal voz no se utiliza universalmente en nuestro idioma con énfasis exclamativo y buena pronunciación, solo puede, a su vez, desconocer la realidad lingüística que le rodea (ignorancia culpable de nuevo); o conociéndola, tratar de ocultarla (Santoyo, 1996: 155).

## 2.1. La variación diatópica en la traducción del lenguaje soez

Como indica Fuentes-Luque (2015: 3), cada lengua utiliza diferentes sistemas de referencia para expresar el lenguaje tabú, afirmación que ejemplifica con el caso de la palabra “culo”, que aunque en España se considera un término propio del lenguaje coloquial, en muchos países de Hispanoamérica sí puede considerarse tabú.

En 2008, la prensa se hizo eco de un ejemplo de este tipo al relatar el conocido “Incidente de los zapatos”, que se produjo durante una conferencia de prensa conjunta del Primer Ministro de Irak Nuri-al-Maliki y del presidente de los Estados Unidos, George W. Bush, contra quien el periodista Muntazer al Zaidi, de origen iraquí, lanzó sus zapatos al tiempo que lo llamaba “perro”. Aunque en Occidente pudiese resultar sorprendente, es necesario saber que ambas acciones constituyen unas de las mayores ofensas en la cultura árabe que se pueden cometer contra una persona. Por lo tanto, queda patente que cada cultura (incluso dentro de un mismo idioma) cuenta con sus propias normas lingüísticas y sociales acerca de lo que se considera de mal gusto o insultante.

Así, a la hora de traducir un producto audiovisual al español, el traductor en su labor de mediador lingüístico deberá conocer las peculiaridades de la cultura específica meta a la que se dirige y adecuar su traducción al receptor. Miquel (2004: 9), ejemplifica bien la diferencia entre traducir para el público español peninsular o para Latinoamérica cuando indica:

(...) no debemos equivocarnos y creer que los traductores de América Latina han hecho una mala traducción, que existe censura por parte del gobierno, o que el nivel de competencia lingüística de los traductores no es la más adecuada. Lo que se produce es una autocensura por parte del traductor, quien trata de adecuar el texto subtítulado al receptor, que en su caso no es el de España, sino el de Latinoamérica.

Aunque Miquel (2004) aborda específicamente la modalidad de subtítulado, sus palabras son perfectamente extrapolables al caso del doblaje, ya que en ambos casos se observa un tratamiento diferente del lenguaje soez entre ambas variedades del español. A este respecto, cabe mencionar el trabajo de Zamora y Hawes (2004), quienes aportan una recopilación de las principales diferencias léxicas de las expresiones soeces. Uno de los ejemplos más ilustrativos de estas divergencias lo encontramos en la expresión “Me cago en Dios”, de uso frecuente en el español europeo y prácticamente inexistente en la variante de Latinoamérica. Otros términos de uso habitual en España como “cagar”, “mierda” o “culo”, son también vistos como obscenos entre el público latinoamericano. Estas diferencias de uso quedan también plasmadas en las obras lexicográficas. Así, un término soez como “coño” aparece registrado en el *Diccionario de la Real Academia* español, mientras que si lo buscamos en otros diccionarios de Latinoamérica, como el *Diccionario Latinoamericano de la Lengua Española* o el *Diccionario del español de México*, observamos que no ha sido incluido.

En el presente estudio abordamos dos de las variedades del español, con el objetivo de comprobar qué tipo de estrategias se siguen a la hora de trasvasar el lenguaje soez y averiguar si realmente podemos hablar de atenuación de este lenguaje en alguna de las variantes.

## 2.2. Estrategias de atenuación del lenguaje soez

Franco Aixelá y Abio Villarig (2009: 11) entienden la atenuación como una “reducción de la explicitud o intensidad, incluyendo el procedimiento formal de omisión”.

Con el fin de poder identificar las expresiones que han sido atenuadas, nos basaremos en el trabajo de García Aguiar y García Jiménez (2013), quienes definen las diferentes estrategias de atenuación existentes en doblaje a partir del estudio de caso de la traducción para el mercado de Hispanoamérica de la película *Death Proof*. De acuerdo con estas autoras las principales estrategias de atenuación del lenguaje soez serían las siguientes:

- a) Omisión o elipsis del término soez del TO: *You don't wanna **fucking** know* > Mejor no te lo cuento; *Proof? Proof is for **pussies!** All the proof you need is right in front of you.* > ¿Prueba? ¡Lo único que necesitas está ante tus ojos!
- b) Uso de circunloquios que nos permitan traducir la palabra o expresión que pretendemos omitir mediante un rodeo (“Oh, shit!” por “¡venga ya!”).
- c) Uso de eufemismos para sustituir el término tabú por uno más neutral (“acostarse” como traducción de “fuck”; “trasero” por “culo”, “miércoles” por “mierda”).

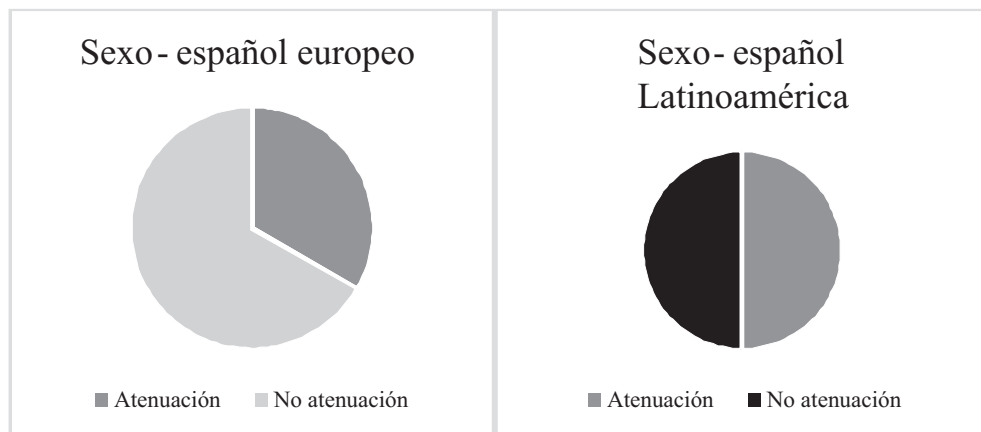
Por lo tanto, nos basaremos en estas estrategias para identificar los casos en los que efectivamente se ha producido atenuación en alguna de las dos variedades de la lengua meta.

## 3. Análisis de caso

Nuestro corpus de estudio consta de 116 ejemplos. Para el análisis nos basaremos en la taxonomía de los principales sistemas de referencia de lenguaje tabú propuesta por Fuentes-Luque (2015):

### 3.1. Sexo:

La categoría más amplia con 53 ejemplos, de los cuales 47 se corresponden con el término *fuck* en cualquiera de sus variantes (*fucking* + sustantivo/adverbio/pronombre; *fuck*; *fucked*; *fucker*) mientras que en los demás casos se observa una variedad de términos (*dick*, *prick*, *pussie*, *cunt*, etc.). Las siguientes gráficas muestran el porcentaje de casos en los que se ha producido una atenuación del lenguaje soez en cada una de las variantes analizadas. Como se puede observar, este fenómeno se produce con mayor frecuencia en el caso del español de Latinoamérica (27 ejemplos) que en el de España (18 ejemplos).



A continuación, mostramos algunos de los ejemplos extraídos para cada caso. Con el fin de facilitar la lectura, los presentamos en una tabla en el orden TO (texto original), TM1 (texto meta español europeo) y TM2 (texto meta español latinoamericano).

Casos en los que no se ha producido atenuación en ninguna de las variantes:

TO	TM1	TM2
Then we were driven out of it... by a bunch of goddamn <b>fucking</b> crackers!	¡Pero fuimos desterrados de él por una puta banda de galletas rostro pálido!	¡Luego ser expulsados de ahí, por un montón de putos pan blanco de mierda!
This world is a <b>fucking</b> illusion, bro.	El mundo es una puta ilusión, tíos.	Este mundo de mierda es una ilusión, hermano.
Don't you <b>fucking</b> do it.	Ni una puta nota, me oyes!	Ay de ti si cantas, cabrón.

Casos en los que se ha producido atenuación en ambas variantes:

TO	TM1	TM2
You're a <b>fucking champ</b> yo.	Eres <b>un campeón</b> , tío.	Mira, eres todo un campeón.
The gods? The <b>fucking gods</b> ? They ain't gods. They're monsters.	¡No son dioses! Son monstruos, horribles, feos y asquerosos.	No son dioses. Son monstruos, monstruos horribles, feos y asquerosos.
Proof? Proof is for <b>pussies</b> ! All the proof you need is right in front of you.	¿Prueba? ¡Lo único que necesitas está ante tus ojos!	¿Prueba? Las pruebas que necesitas están delante de ti.

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante peninsular:

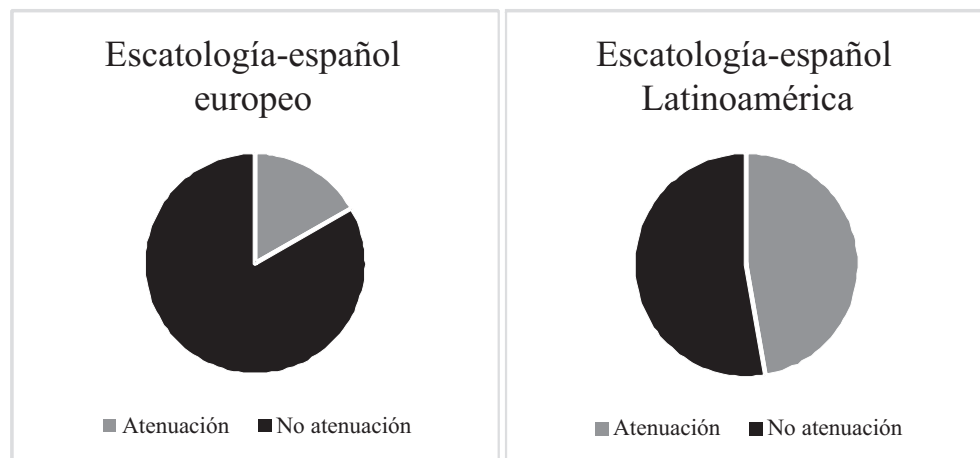
TO	TM1	TM2
I'm <b>a fucking idiot</b> . I'm dead now.	Soy un idiota que ahora está muerto.	Soy un tarado de mierda, estoy muerto.
You called them all a bunch of <b>fucking idiots</b>	¡Cómo te van a creer! Los trataste como si fueran retrasados!	¡Por supuesto que no! Acabaste por decirles putos idiotas!

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante latinoamericana:

TO	TM1	TM2
So you drag me over to this <b>fucking aisle</b> with all these illegal products... and now I don't see them.	Me traes hasta este puto pasillo con este atajo de ilegales para nada.	Me haces venir hasta este pasillo lleno de productos ilegales y todo para que no estén.
You guys are <b>fucking nuts</b> .	Estáis todos como una puta cabra.	Ustedes ya van muy locos.
Suck my pink <b>cock</b> .	Másticame mi polla de fresa.	Besa mi trasero rosado.

### 1. Escatología

Son también frecuentes los ejemplos de lenguaje soez relacionados con la escatología. Comprobamos que el término más habitual en inglés es *shit* o alguna de sus variantes (*bullshit*). Dentro de esta categoría encontramos 36 ejemplos y de nuevo observamos una mayor tendencia a la atenuación en el caso del español de Latinoamérica (17 ejemplos en comparación con 6 en el doblaje a español europeo).





Casos en los que no se ha producido atenuación en ninguna de las variantes:

TO	TM1	TM2
Honey Mustard said the Great Beyond is <b>bullshit</b> and the gods are monsters.	Mostaza Miel dijo que el Gran Más Allá era una puta mentira y que los dioses eran monstruos.	Mostaza a la Miel dijo que el Gran Más Allá es una mamada y que los dioses son monstruos.
All right, look, I found out some pretty major <b>shit</b> .	Vale, escucha, he comprobado una movida de la hostia.	Oye, me enteré de cosas muy cabronas.
Great Beyond? Great <b>My Asshole!</b>	¡Gran y una mierda!	¡Gran mamada será!

Casos en los que se ha producido atenuación en ambas variantes:

TO	TM1	TM2
He wouldn't ditch me, <b>dumbass</b> .	Jamás me dejaría, tontaina.	No me dejaría plantada, baboso.

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante peninsular:

TO	TM1	TM2
Better than believing <b>bullshit</b> that you can't explain!	Es mejor que creer una gran mentira que no tiene explicación.	Mejor que creer en un montón de mamadas que no puedes explicar.

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante latinoamericana:

TO	TM1	TM2
I've been there. I've seen that <b>shit</b> . And there ain't no way I'm going back!	Yo he estado ahí fuera. He visto esa mierda y no pienso volver ni loco.	Yo ya estuve ahí. Ya vi lo que pasa allá y no pienso regresar.
<b>Shit</b> , if we smoking, I'll hit it.	Coño, si fumamos me apunto.	Pues si vas a fumar, yo quiero.
People've been seeing some crazy <b>shit</b> .	La gente lo está flipando con esta mierda.	Las personas ven cosas superlocas.

### 3. Religión

En esta categoría encontramos tan solo diez ejemplos, pero se aprecian diferencias en cuanto al trasvase del lenguaje soez. Así pues, mientras que en el caso del español latinoamericano se recurre en ciertas ocasiones a la atenuación (4 casos), en el caso del español peninsular se mantienen los términos y expresiones malsonantes en todos los casos.



Casos en los que no se ha producido atenuación en ninguna de las variantes:

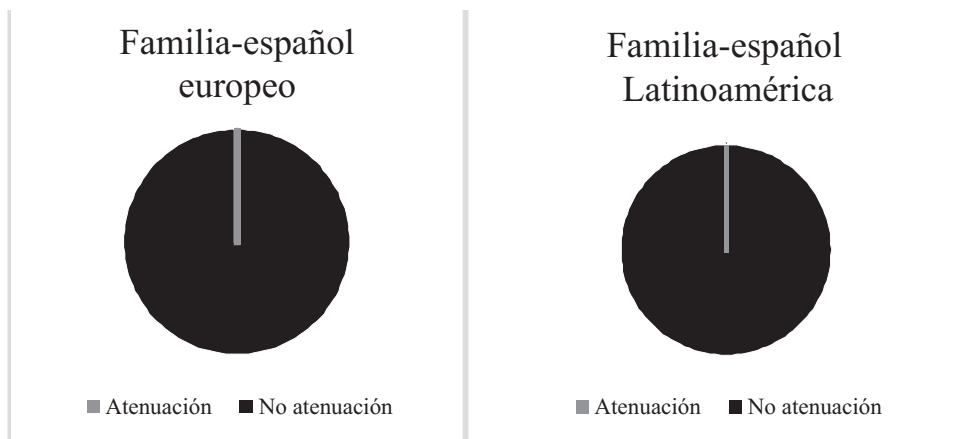
TO	TM1	TM2
Then we were driven out of it... by a bunch of <b>goddamn</b> fucking crackers!	Pero fuimos desterrados de él por una puta banda de galletas rostro pálido!	Luego ser expulsados de ahí, por un montón de putos pan blanco de mierda!
You ate my <b>goddamn</b> legs!	¡Te las has comido, joputa!	Te comiste mis malditas piernas.

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante latinoamericana:

TO	TM1	TM2
Who the <b>hell</b> is that?	¿Quién coño es ese?	¿Y ese quién es?
They tried to send us to the barbeque section, <b>for God's sake</b> .	Intentaron enviarnos a la sección de barbacoa, maldita sea.	Querían enviarnos a la sección de parrilladas. ¡Por amor de los dioses, fuimos desplazados!

#### 4. Familia

En esta categoría encontramos tan solo cinco ejemplos, todos ellos con el término *motherfucker*, aunque con traducciones muy variadas y en ambas variantes se opta por mantener el lenguaje soez, por lo tanto, no existe atenuación en ningún caso.



Casos en los que no se ha producido atenuación en ninguna de las variantes:

TO	TM1	TM2
This <b>motherfucker</b> knows too much.	Sí, este gilipollas sabe demasiado.	Sí, este cabrón sabe demasiado.
We're the nonperishables, <b>motherfuckers</b> .	Productos no perecederos, gilipollas.	Somos los imperecederos, motherfucker.
Boo and yah, <b>motherfuckers</b> . Red, White and Blue day tomorrow!	Dabadabaduuu mañana, cabronazos. Es el día de la barbacoa nacional.	Ahora sí eh putitos, que mañana es el día azul, rojo y blanco!
You wanna kiss me, <b>motherfucker</b> ?	¿Que te bese, cabronazo?	¿Quieres besarme, cabroncito?

#### 4. Nominalia

Como ya indicamos, se incluyen en esta categoría los nombres propios y calificativos utilizados con intención despectiva. El número de ejemplos presentes en nuestro corpus no es elevado (tan solo encontramos cuatro) y se observa una ligera diferencia en cuanto a la estrategia observada en ambas variantes (ningún caso de atenuación en el español de España y dos casos en el español de Latinoamérica).



Casos en los que no se ha producido atenuación en ninguna de las variantes:

TO	TM1	TM2
Stay away from my sausage, you <b>skank!</b>	No me toques la salchicha, ¡zorrona!	Deja en paz a mi salchicha, zorra.

Casos en los que se ha producido atenuación solo en la variante latinoamericana:

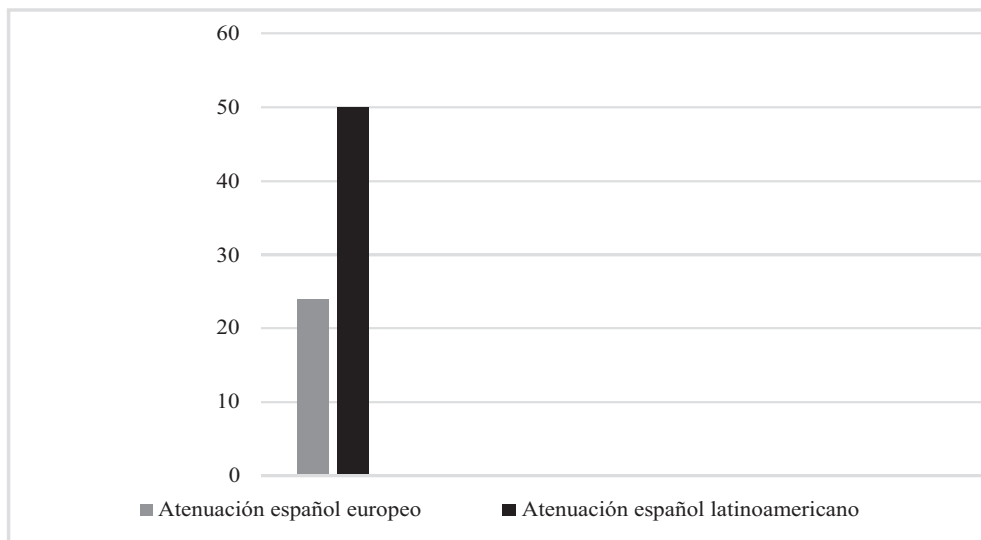
TO	TM1	TM2
Just chill out, you crazy <b>bitch!</b>	Quietecita aquí, ¡so guarra!	¡Que te calmes, pinche vieja!
No, no, no, it's not a theory, you <b>morons</b> . It's a fact!	No, no, no, no es una teoría, imbéciles. Es un hecho.	No, no, no, no es una teoría, tarados. Es verdad.

#### 4. Conclusiones

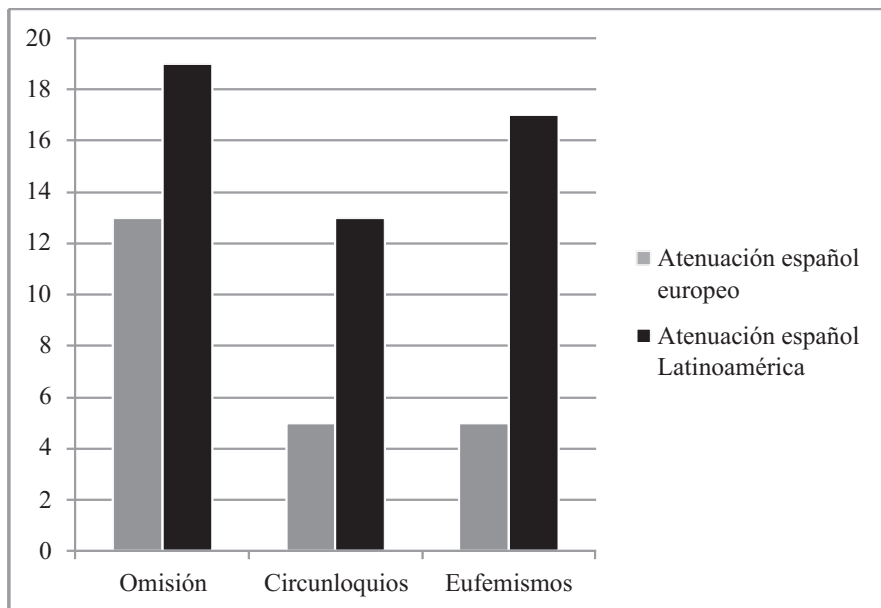
Al comienzo del presente artículo partíamos de la hipótesis de que en la obra audiovisual objeto de estudio se observará una mayor tendencia a la atenuación del lenguaje malsonante en la versión latinoamericana. Para hacer esta información nos basábamos en dos fuentes principales. Por un lado, en Miquel (2004), quien nos indicaba que la omisión o neutralización de ciertas expresiones soeces en América Latina se debe a cuestiones culturales, pues se trata de una cultura menos acostumbrada al uso cotidiano de este tipo de lenguaje que la cultura de España. Por otro lado, García Aguiar y García Jiménez (2013) sostienen que la tendencia a neutralizar el lenguaje soez en las obras audiovisuales dobladas al español de Latinoamérica puede deberse a que muchas veces la variante elegida para dichas traducciones es

el español neutro, lo que propicia un mayor uso de un lenguaje plano y neutro, de modo que no pueda vincularse a alguna zona geográfica en particular.

Tras el análisis de los ejemplos identificados en nuestro corpus corroboramos nuestra hipótesis, pues comprobamos que efectivamente la variante peninsular tiende a mantener más el lenguaje soez, mientras que en la versión de Latinoamérica se aprecian más casos en los que se ha producido una atenuación.



Si nos centramos en los casos en los que se ha producido atenuación, observamos que en ambas variantes la principal estrategia de atenuación ha sido la omisión, aunque en el caso de la versión latinoamericana seguida muy de cerca del uso de eufemismos.



Como decíamos anteriormente, esto puede deberse al uso de un español neutro que pueda llegar a todos los receptores de la versión latinoamericana sin coloquialismos o rasgos demasiado característicos de un país o área concreta. En el caso de la película *Sausage Party*, en la que el lenguaje malsonante está muy presente en todas las escenas y en las intervenciones de todos los personajes, la tendencia a la atenuación podría hacer que se prive a los receptores meta de la película de uno de sus rasgos lingüísticos más característicos. No obstante, tal y como indican García Aguiar y García Jiménez (2013), las expectativas de los receptores de la versión en español europeo y español latinoamericano no son las mismas, pues los últimos están más acostumbrados a escuchar un español neutro libre de modismos, juegos de palabras o expresiones idiomáticas que se puedan identificar como características de una zona concreta. Por lo tanto, no es de extrañar que tienda a prescindirse más a menudo de un rasgo lingüístico y cultural tan característico como el lenguaje soez, pues no hay que olvidar que, al fin y al cabo, lo que se pretende es hacer llegar el producto audiovisual al mayor número de países de habla hispana posible.

### Referencias bibliográficas

- Ávila, A., *El doblaje*. Madrid: Cátedra 1997.
- Castro, X., «Breve nota sobre el papel del traductor de material televisivo en España», en: MORILLAS, E. y ARIAS, J.P. (Coord.), *El papel del traductor*. Salamanca: Colegio de España. 1997, 419-422.
- Castro, X., «La traducción puede mejorar una película», *El Trujamán. Revista diaria de traducción* (1999). Disponible electrónicamente en [https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_99/03031999.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_99/03031999.htm) [Última consulta: 30-11-2018].
- Chaume, F., «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje», *TRANS. Revista de traductología* 17 (2013), 13-34.
- Dolç, M. y Santamaria, L., «La traducció de l'oralitat en el doblatge», *Quaderns. Revista de traducció* 2 (1998), 97-105.
- Fuentes-Luque, A., «El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales», *CVC E-Aesla, revista digital de lingüística aplicada* 1 (2015), 1-11.
- Fontcuberta i Gel, J., «La traducción en el doblaje o el eslabón perdido», en: DURO, M. (coord.), *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Madrid: Cátedra 2001, 299-313.
- Franco Aixelá, J. y Abio Villarig, C., «Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español (1933-2001)», *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación* 11 (2009), 1- 23.
- García Aguiar, L. C. y García Jiménez, R., «Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*», *Estudios de Traducción* 3 (2013), 135-148.
- Miquel Cortés, C., «Traducción y (auto)censura: el caso de *Kill Bill* en España y Latinoamérica», *Fòrum de recerca* 10 (2004).
- Myers, L., «The art of dubbing», *Filmmakers Newsletters* 6 (1973), 56-58.

- Palencia Villa, R. M., *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona. 2002.
- Rojo, A. M. y Valenzuela, J., «Sobre la traducción de las palabras tabú. *Revista de investigación lingüística*», 1 (2000), 207-220.
- Santoyo, J.C., *El delito de traducir*. León: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León 1996.
- Zamora, J. y Hawes, S., «Lexical differences between Spain and Spanish America Tabooisms», *Trans. Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 15 (2004). Disponible electrónicamente en [http://www.inst.at/trans/15Nr/06\\_1/zamora15.htm](http://www.inst.at/trans/15Nr/06_1/zamora15.htm) [Última consulta: 30-11-2018].